

# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

THIRD SUNDAY OF LENT

TERCER DOMINGO DE CUARESMA

MARCH 20, 2022



20 DE MARZO, 2022

I AM WHO I AM

יהוה

YO SOY EL QUE SOY



Holy Eucharist † 9:30 AM

*Book of Common Prayer*

## Hymns

HYMN 401 –

God of Abraham praise

HYMN 692 –

I heard the voice of Jesus say

LEVAS 69

I love the Lord

LEVAS 12 –

We're Marching to Zion

Santa Eucaristía † 11:00 AM

*Libro de Oracion Común*

## Canticos

FLOR Y CANTO 530 –

Junto como hermanos

FLOR Y CANTO 642 –

Tu palabra me da Vida

FLOR Y CANTO 563 –

Ofertorio Nicaragüense

FLOR Y CANTO – 508

Oye el llamado

Blessed the Lord, who forgives all our sins.

**His mercy endures forever. Amen**

Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

**Para siempre es su misericordia. Amén.**

---

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar  
akline@diopa.org

Tanya Regli, seminarista  
tregli@diopa.org

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
**Have mercy upon us.**

Holy God....

Holy God....

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Let us pray.

Almighty God, you know that  
we have no power in ourselves  
to help ourselves: Keep us both  
outwardly in our bodies and in-  
wardly in our souls, that we may  
be defended from all adversities  
which may happen to the body,  
and from all evil thoughts which  
may assault and hurt the soul;  
through Jesus Christ our Lord,  
who lives and reigns with you  
and the Holy Spirit, one God,  
for ever and ever. **Amen.**

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos  
son conocidos y ningún secreto se  
halla encubierto: Purifica los pens-  
amientos de nuestros corazones  
por la inspiración de tu Santo  
Espíritu, para que perfectamente  
te amemos y dignamente proclam-  
emos la grandeza de tu santo Nom-  
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
**Ten piedad de nosotros.**

Santo Dios....

Santo Dios....



El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.

Dios todopoderoso, tú sabes que  
en nosotros no hay poder para  
ayudarnos: Guárdanos tanto  
exteriormente en cuerpo como  
interiormente en alma, para que  
seamos defendidos de todas las  
adversidades que puedan so-  
brenir al cuerpo, y de los malos  
pensamientos que puedan asaltar y  
herir el alma; por Jesucristo nuestro  
Señor, que vive y reina contigo y el  
Espíritu Santo, un solo Dios, por  
los siglos de los siglos. **Amén.**

Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God. There the angel of the Lord appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed. Then Moses said, "I must turn aside and look at this great sight, and see why the bush is not burned up." When the Lord saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, "Moses, Moses!" And he said, "Here I am." Then he said, "Come no closer! Remove the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground." He said further, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face, for he was afraid to look at God.

Then the Lord said, "I have observed the misery of my people who are in Egypt; I have heard their cry on account of their taskmasters. Indeed, I know their sufferings, and I have come down to deliver them from the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the country of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. The cry of the Israelites has now come to me; I have also seen how the Egyptians oppress them. So come, I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt." But Moses said to God, "Who am I that I should go to Pharaoh, and bring the Israelites out of Egypt?" He said, "I will be with you; and this shall be the sign for you that it is I who sent you: when you have brought the people out of Egypt, you shall worship God on this mountain."

But Moses said to God, "If I come to the Israelites and say to them, 'The God of your ancestors has sent me to you,' and they ask me, 'What is his name?' what shall I say to them?" God said to Moses, "I am who I am." He said further, "Thus you shall say to the Israelites, 'I am has sent me to you.'" God also said to Moses, "Thus you shall say to the Israelites, 'The Lord, the God of your ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you':

This is my name forever,  
and this my title for all generations."

The Word of the Lord.

†

Thanks be to God

PSALM 63:1-8     *Deus, Deus meus*

- 1 O God, you are my God; eagerly I seek you; \*  
my soul thirsts for you, my flesh faints for you,  
as in a barren and dry land where there is no water.
- 2 Therefore I have gazed upon you in your holy place, \*  
that I might behold your power and your glory.
- 3 For your loving-kindness is better than life itself; \*  
my lips shall give you praise.
- 4 So will I bless you as long as I live \*  
and lift up my hands in your Name.
- 5 My soul is content, as with marrow and fatness, \*  
and my mouth praises you with joyful lips,
- 6 When I remember you upon my bed, \*  
and meditate on you in the night watches.
- 7 For you have been my helper, \*  
and under the shadow of your wings I will rejoice.
- 8 My soul clings to you; \*  
your right hand holds me fast.



I CORINTHIANS 10:1-13

*A reading from Paul's First Letter to the Corinthians*

I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that our ancestors were all under the cloud, and all passed through the sea, and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, and all ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ. Nevertheless, God was not pleased with most of them, and they were struck down in the wilderness.

Now these things occurred as examples for us, so that we might not desire evil as they did. Do not become idolaters as some of them did; as it is written, "The people sat down to eat and drink, and they rose up to play." We must not indulge in sexual immorality as some of them did, and twenty-three thousand fell in a single day.

We must not put Christ to the test, as some of them did, and were destroyed by serpents. And do not complain as some of them did, and were destroyed by the destroyer.

These things happened to them to serve as an example, and they were written down to instruct us, on whom the ends of the ages have come. So if you think you are standing, watch out that you do not fall. No testing has overtaken you that is not common to everyone. God is faithful, and he will not let you be tested beyond your strength, but with the testing he will also provide the way out so that you may be able to endure it.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



GOSPEL – LUKE 13:1-9

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke  
**Glory to you Lord Christ!**

At that very time there were some present who told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. He asked them, “Do you think that because these Galileans suffered in this way they were worse sinners than all other Galileans? No, I tell you; but unless you repent, you will all perish as they did. Or those eighteen who were killed when the tower of Siloam fell on them--do you think that they were worse offenders than all the others living in Jerusalem? No, I tell you; but unless you repent, you will all perish just as they did.”

Then he told this parable: “A man had a fig tree planted in his vineyard; and he came looking for fruit on it and found none. So he said to the gardener, ‘See here! For three years I have come looking for fruit on this fig tree, and still I find none. Cut it down! Why should it be wasting the soil?’ He replied, ‘Sir, let it alone for one more year, until I dig around it and put manure on it. If it bears fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down.’”

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMON



- 1 Oh Dios, tú eres mi Dios; ardientemente te busco; \*  
mi alma tiene sed de ti, mi carne te anhela,  
como tierra seca y árida donde no hay agua.
- 2 ¡Oh, que pudiera yo contemplarte en tu santuario! \*  
¡Que pudiera ver tu poder y tu gloria!
- 3 Porque mejor es tu gracia que la vida; \* te alabarán mis labios.
- 4 Te bendeciré mientras viva; \* en tu Nombre alzaré mis manos.
- 5 Mi alma será saciada como de meollo y grosura, \*  
y con labios de júbilo te alabará mi boca,
- 6 Cuando me acuerde de ti en mi lecho, \*  
cuando medite en ti en las vigilias de la noche;
- 7 Porque tú has sido mi socorro; \*  
y a la sombra de tus alas me regocijaré.
- 8 Mi alma está apegada a ti; \* tu diestra me sostiene.

CORINTIOS 10:1-13



*Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios*

No quiero, hermanos, que olviden que nuestros antepasados estuvieron todos bajo aquella nube, y que todos atravesaron el Mar Rojo. De ese modo, todos ellos quedaron unidos a Moisés al ser bautizados en la nube y en el mar. Igualmente, todos ellos comieron el mismo alimento espiritual y tomaron la misma bebida espiritual. Porque bebían agua de la roca espiritual que los acompañaba en su viaje, la cual era Cristo. Sin embargo, la mayoría de ellos no agradó a Dios, y por eso sus cuerpos quedaron tendidos en el desierto.

Todo esto sucedió como un ejemplo para nosotros, para que no deseemos lo malo, como ellos lo desearon. Por eso, no adoren ustedes ídolos, como algunos de ellos lo hicieron, según dice la Escritura: «La gente se sentó a comer y beber, y luego se levantó a divertirse.» No nos entreguemos a la prostitución, como lo hicieron algunos de ellos, por lo que en un solo día murieron veintitrés mil. Tampoco pongamos a prueba a Cristo, como algunos de ellos lo hicieron, por lo que murieron mordidos por las serpientes. Ni murmuren contra Dios, como algunos de ellos murmuraron, por lo que el ángel de la muerte los mató.

Todo esto les sucedió a nuestros antepasados como un ejemplo para nosotros, y fue puesto en las Escrituras como una advertencia para los que vivimos en estos tiempos últimos. Así pues, el que cree estar firme, tenga cuidado de no caer. Ustedes no han pasado por ninguna prueba que no sea humanamente soportable. Y pueden ustedes confiar en Dios, que no los dejará sufrir pruebas más duras de lo que pueden soportar. Por el contrario, cuando llegue la prueba, Dios les dará también la manera de salir de ella, para que puedan soportarla.

Palabra del Señor.



**Demos gracias a Dios.**



EVANGELIO – SAN LUCAS 13:1–9

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Por aquel mismo tiempo fueron unos a ver a Jesús, y le contaron que Pilato había mezclado la sangre de unos hombres de Galilea con la sangre de los animales que ellos habían ofrecido en sacrificio.

Jesús les dijo: «¿Piensan ustedes que esto les pasó a esos hombres de Galilea por ser ellos más pecadores que los otros de su país? Les digo que no; y si ustedes mismos no se vuelven a Dios, también morirán. ¿O creen que aquellos dieciocho que murieron cuando la torre de Siloé les cayó encima eran más culpables que los otros que vivían en Jerusalén? Les digo que no; y si ustedes mismos no se vuelven a Dios, también morirán.»

Jesús les contó esta parábola: «Un hombre tenía una higuera plantada en su viñedo, y fue a ver si daba higos, pero no encontró ninguno. Así que le dijo al hombre que cuidaba el viñedo: “Mira, por tres años seguidos he venido a esta higuera en busca de fruto, pero nunca lo encuentro. Córdala, pues; ¿para qué ha de ocupar terreno inútilmente?” Pero el que cuidaba el terreno le contestó: “Señor, déjala todavía este año; voy a aflojarle la tierra y a echarle abono. Con eso tal vez dará fruto; y si no, ya la cortarás.”»

El Evangelio del Señor



**Te alabamos, Cristo Señor!**



SERMÓN





## CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.

With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

## CREDO

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha  
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección  
de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.



## PRAYERS OF THE PEOPLE

*Deacon or other leader*

With all our heart and with all our  
mind, let us pray to the Lord, saying,  
“Lord, have mercy.”

For the peace from above, for the  
loving kindness of God, and for the  
salvation of our souls, let us pray to  
the Lord. **Lord, have mercy.**

For the peace of the world, for the  
welfare of the holy Church of God,  
and for the unity of all peoples, let us  
pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For our Archbishops Justin and Mi-  
chael Bishop Daniel, and for all the  
clergy and people, let us pray to the  
Lord. **Lord, have mercy.**

For our President Joseph, for the  
leaders of the nations, and for all in  
authority, let us pray to the Lord.  
**Lord, have mercy.**

For this city of Norristown, for every  
city and community, and for those  
who live in them, let us pray to the  
Lord. **Lord, have mercy.**

For the good earth which God has  
given us, and for the wisdom and will  
to conserve it, let us pray to the Lord.  
**Lord, have mercy.**

## ORACION DE LOS FIELES

*El Diácono u otra persona:*

Con todo el corazón y con toda la  
mente, oremos al Señor, diciendo:  
“Señor, ten piedad”

Por la paz de lo alto, por la miseri-  
cordia de Dios y por la salvación de  
nuestras almas, oremos al Señor.  
**Señor, ten piedad.**

Por la paz del mundo, por el bien-  
estar de la santa Iglesia de Dios y por  
la unidad de todos los pueblos, ore-  
mos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por nuestro Primados Justin y Mi-  
guel, Obispo Daniel, y por todos los  
clérigos y laicos, oremos al Señor.  
**Señor, ten piedad.**

Por nuestro Presidente Joseph, por  
los gobernantes de las naciones y  
por todas las autoridades, oremos al  
Señor. **Señor, ten piedad.**

Por esta ciudad de Norristown, por  
todas las ciudades y comunidades, y  
por los que viven en ellas, oremos al  
Señor. **Señor, ten piedad.**

Por la buena tierra que Dios nos ha  
dado, y por la sabiduría y el deseo de  
conservarla, oremos al Señor.  
**Señor, ten piedad.**

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For those who have been commended to our prayers, and those whose need is known to you alone, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.  
**Lord, have mercy.**

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.  
**Lord, have mercy.**

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.  
**Lord, have mercy.**

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord. **Lord, have mercy.**

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace. **Lord, have mercy.**

In the communion of [ \_\_\_\_\_ and of all the] saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.  
**To thee, O Lord our God.**

*Silence*

*The Celebrant adds a concluding Collect*

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por aquellos que han sido encomendados a nuestras oraciones, y aquellos cuya necesidad solo tú conoces, roguemos al Señor.  
**Señor ten piedad.**

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por todos los difuntos, oremos al Señor.  
**Señor, ten piedad.**

Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor. **Señor, ten piedad.**

Para que terminemos nuestra vida en fe y esperanza, sin sufrimiento ni reproche, oremos al Señor.  
**Señor, ten piedad.**

Defiéndenos, líbranos, y en tu compasión protégenos, oh Señor, por medio de tu gracia.  
**Señor, ten piedad.**

En la comunión de [ \_\_\_\_\_ y de todos] los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.  
**A ti, Señor nuestro Dios.**

*Silencio*

*El Celebrante añade una Colecta final.*

## CONFESSION OF SIN

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God  
and our neighbor. *Silence*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned  
against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our  
whole heart; we have not loved our  
neighbors as ourselves. We are truly  
sorry and we humbly repent. For  
the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,  
stands and says*

Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins through our  
Lord Jesus Christ, strengthen you  
in all goodness, and by the power of  
the Holy Spirit keep you in eternal  
life. **Amen.**

## THE PEACE

The peace of the Lord be always with  
you. *People* **And also with you.**

## OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due  
his Name; bring offerings and come  
into his courts. *Psalms 96:8*

## CONFESIÓN DE PECADO

*El Diácono o el Celebrante dice:*

Confesemos nuestros pecados contra  
Dios y contra nuestro prójimo. *Silencio*

*Ministro y Pueblo*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado  
contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el  
corazón; no hemos amado a nuestro  
prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepenti-  
mos. Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,  
puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia  
de ustedes, perdone todos sus pecados  
por Jesucristo nuestro Señor, les for-  
talezca en toda bondad y, por el poder  
del Espíritu Santo, les conserve en la  
vida eterna. **Amén.**

## LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con  
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

## OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su  
Nombre; traigan ofrendas, y entren  
en sus atrios. *Salmo 96:8*

## HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.

*People* **and also with you.**

*Officiant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Officiant* Let us give thanks  
to the Lord our God.

*People* **It is right to give him  
thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth  
are full of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ,

## SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

**Los elevamos al Señor.**

*Pueblo* Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias  
y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y  
la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu

your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*El Celebrante continúa*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## FRACTION

Christ, our Passover,  
is sacrificed for us.

**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* – Let us pray

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

## THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



*Deacon* Let us bless the Lord.  
*People* Thanks be to God

## FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua,  
se ha sacrificado por nosotros.

**¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunion en la Mesa del Señor*

*Después de la Comunion* – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



*Deacono* Bendigamos al Señor.  
*Pueblo* Demos gracias a Dios